

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2026

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CRÉOLE GUADELOUPÉEN

ÉPREUVE DU MERCREDI 17 JUIN 2026

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/17 à 17/17.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.

Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

1^{ère} PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CRÉOLE

Le dossier porte sur la thématique : « L'expression des sentiments ».

Composition du dossier :

Document 1 : « Lanmou bibilik » (Graj), Frantz BROUSILLON, album Indestwas ka, Association Culturelle Indestwas Ka Dans, 2013

Document 2 : La sérénade à Poinsettia, Gerty DAMBURY, Editions du Manguier, 2016

Document 3 : « La poétique de la langue créole dans les chansons de Kassav », Corinne MENCE-CASTER in Pluton Magazine, Avril 2021

Document 4 : *La femme contrebasse* (Huile sur toile), Martin BIABIANY, 2003

Sèvi èvè tout dokiman a dosyé-la pou maké on sentèz. I dwèt fè oliwon 500 mo.

Ou pé suiv sé lidé-lasa pou fè-y :

1. Ou pé chèchè ki diféran santiman ka travèsé on nonm lè i enmé on madanm.
2. Ki lanmou vwèjou, ki lanmou wouvè zèl a-y oben ki lanmou bout, gadévwè ki manyè franch oben ki manyè anbafèy, on nonm pé ka di sa i ka rèsanti.

Document 1 :

On tipawòl ka di'w asi latè
Sé kouto sèl konnèt kyè a jiwomon
Lérépondè konnèt soufrans an-mwen
Létanbouyé osi savé sa an ja pasé

5 *Alawoupriz :*

*An ja enmé twa fwa adan vi an-mwen
Pwèmyé fwa-la an tonbé asi on békin¹
Dézyèm fwa-la an kontré on manmandlo
Mésyé, twazyèm fwa-la an touvé on pwason solèy*

10 Lapli tonbé bay² a lanmou pa plen
Solèy chofé lenbé pa déséché
Siklòn pasé i pa chayé lèspwa
Lanmou rété planté andidan kyè an-mwen

An dé zyé a'w an vlé néyé kò an-mwen
15 Wi, an dé bwa a'w an vlé ou voplé-mwen
Adan kyé a'w an vlé ankayé-mwen
Pou mwen pé vin rété an péyi a enmé

Fanm ka dédou ka pléré ajounou
Fanm agoulou ka varé asi lanmou
20 Fanm a doukou ka chiktayé lanmou
Elas fanm kon chatou yo ka maré'w an kou

Wi dé zyé a'w té'é pé zétwal an-mwen
Wi dé bwa a'w té'é pé lajòl an-mwen
Fondè a kyé a'w té'é pé chapèl an-mwen
25 Pou mwen pé vin limé flanm a bonè an-mwen

¹ Bawakouda

² On bari koupé an dé

Lèwvwè ou kontan, ou kriyé « Fwanzo siwo,
Fwanzo pli dou pasé sikakoko »
Lè ou kòlè, ou rélé « Fwanzo bouva³ »
Men ou vlé vwè'y viré adan pyé a kwa-la

30 *Alawoupriz*

« Lanmou bibilik » (Graj), Frantz BROUSILLON,
album Indestwas ka, Association Culturelle Indestwas Ka Dans, 2013

³ Fennyàn, ayennafè

Document 2 :

Exaltation

- Rentrez chez vous, Joseph, vous allez attraper mal ! [...]

Le jour se levait en rayons de pluie et clarté de soleil embrassés et Poinsettia portait bien son nom de fleur qui s'enflammait en plein carême, imprévisible, comme pluie en saison sèche ; elle découvrait d'une phrase ses sentiments à la face de l'homme et du bourg. [...]

Poinsettia se retira, réintégra les émanations d'encaustique de ses meubles en bois de rose et Joseph s'éloigna sous la pluie, le corps bien droit, la tête haute, pour le défi aux regards veillant derrière les persiennes.

Joseph chantait, se balançant de gauche à droite, les genoux légèrement pliés, la tête rejetée en arrière ; ses mains accompagnaient la mélodie, le pouce et l'index joints formant un cercle sautillant dans l'air. Le père Joseph en chef d'orchestre tout à la fois dansait, chantait :

« Vous,
Qu'avez-vous fait de mon amour
Qu'avez-vous fait de mon bonheur
Etrange femme ?
Vous m'avez volé en un seul jour
Toute la bonté de mon cœur
Toute sa flamme... »

Il a atteint la sortie du bourg, indifférent aux maisons brinquebalantes sur leurs deux niveaux, au désordre des constructions arrogantes qui se sont érigées [...]
Indifférents aux fils électriques, aux fils de téléphone qui se croisent, s'entrecroisent [...]. Le chemin lui a changé le cœur, y a fait entrer un sentiment de solitude. [...]

La sérénade à Poinsettia, Gerty DAMBURY, Editions du Manguier, 2016

Document 3 :

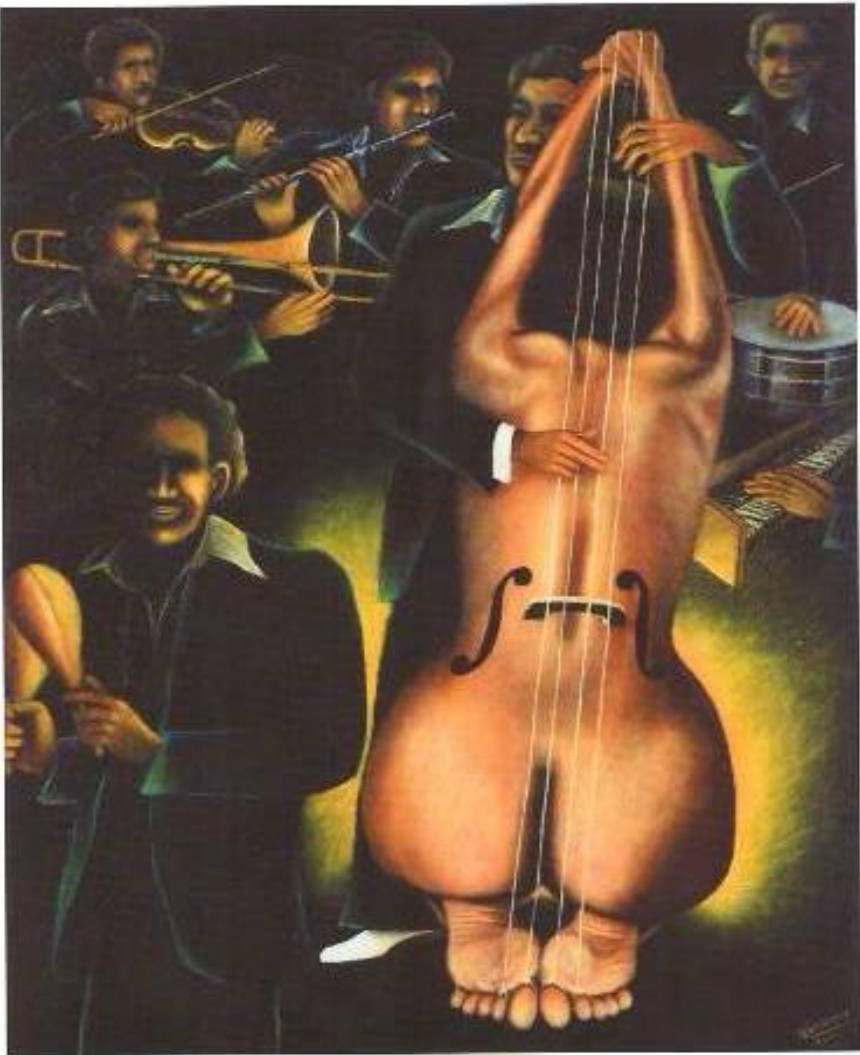
(D') autres styles musicaux comme la biguine par exemple, ont chanté l'amour en créole. Certes, mais qu'on me permette de faire remarquer que les paroles des morceaux de biguine sont souvent d'une tonalité ou d'une veine plus grivoise ou parodique. J'en veux pour preuve, parmi les plus célèbres, la biguine « Zafè kò Ida »
5 où une analphabète Ida, malgré sa volonté de s'instruire, sera abusée par son moniteur. On peut évoquer également la chanson où il est question de Mamzelle Chacha (une gérante d'un restaurant créole à Fort-de-France) qui aimait beaucoup les beaux jeunes garçons et se payait leurs charmes.

Il me semble que Kassav a su chanter l'amour, certes de manière ironique parfois,
10 mais une chose plus nouvelle, dans une tonalité sérieuse aussi. Chanter l'amour au quotidien entre un homme et une femme, sans mièvrerie ni faux semblants, dans une langue créole, où les veines satirique et parodique sont déjà bien « travaillées », n'est pas chose facile, surtout dans une société antillaise où les hommes répugnent à exprimer leurs sentiments amoureux. La littérature antillaise offre peu d'exemples
15 d'expression de ces sentiments, si ce n'est à travers les métaphores du *gwo pwèl* ou de l'érotisation outrancière.

Kassav, une fois de plus, va puiser dans les ressources latentes de la langue créole, pour forger une poétique de l'amour que l'on pourrait presque qualifier d'« amour courtois à la créole », au sens où cette poétique n'est fondée ni sur l'érotisme, ni sur
20 le grivois, mais sur les transports sincères que suscitent les sentiments amoureux et le désir qui lui est rattaché. On peut prendre l'exemple de « Bèl créati ». Là encore les images poétiques neuves sont légion et convoquent des éléments de la vie quotidienne qui sont « revivifiés » à travers les métaphores : « Sé vyé zèb-la man raché yo/ La nou ké pé simen bon grenn pou nou choyé » [...]

« La poétique de la langue créole dans les chansons de Kassav », Corinne MENCE-CASTER in Pluton Magazine, Avril 2021

Document 4 : *La femme contrebasse* (Huile sur toile), Martin BIABIANY, 2003



2ÈME PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : TRADUCTION EN FRANÇAIS

Vous traduirez en français ce passage, extrait du document 1 (l.1 à 15) :

On tipawòl ka di'w asi latè
Sé kouto sèl konnèt kyè a jiwomon
Lérépondè konnèt soufrans an-mwen
Létanbouyé osi savé sa an ja pasé

5 *Alawoupriz :*

*An ja enmé twa fwa adan vi an-mwen
Pwèmyé fwa-la an tonbé asi on békin
Dézyèm fwa-la an kontré on manmandlo
Mésyé, twazyèm fwa-la an touvé on pwason solèy*

10 Lanmou tonbé bay a lanmou pa plen
Sòlèy chofé lenbé pa déséché
Siklòn pasé i pa chayé lèspwa
Lanmou rété planté andidan kyè an-mwen

An dé zyé a'w an vlé néyé kò an-mwen

15 Wi, an dé bwa a'w an vlé ou voplé-mwen
[...]

« Lanmou bibilik » (Graj), Frantz BROUSILLON, album Indestwas ka, Association Culturelle Indestwas Ka Dans, 2013

SUJET 2

1^{ère} PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CRÉOLE

Le dossier porte sur la thématique : « Créolisation, métissage et créolité ».

Composition du dossier :

Document 1 : *Sa nou yé*, Fleurs d'insomnies, Alain VERIN, Editions Nèg Mawon, 2020

Document 2 : Entretien d'Edouard Glissant accordé à Frédéric JOIGNOT, Le Monde, 2005

Document 3 : Le cœur à rire et à pleurer, Maryse CONDÉ, Robert Laffont, 1999

Document 4 : Métissage au Brésil, tableau de Ruth MIRIAM DA NATUREZA, 2002

Sèvi èvè tout dokiman a dosyé-la pou maké on sentèz an kréyòl. I dwèt fè oliwon 500 mo.

Ou pé suiv sé lidé-lasa pou fè'y :

1. Sosyété kréyòl fèt avè moun a diféran kominoté. Es jan sé moun-lasa ka vwè-yochak pé ka pézé si jan yo ka viv ansanm ?
2. Ou pé chèché adan sé diféran dokiman-la, ka ki ka fè lidantité a sosyété kréyòl ?

Document 1 :

Sa nou yé

- Yo échwé san mandé si on tè ankayé
Pou trimé san pozé anba kous a solèy.
Alòs yo lésé penn é rankyè an sonmèy
Jistan on gawoulé lévé lonnè danmé
- 5 É fè yo aprann suiv larèl a libèté.
Yo paré labouyi a lè a didiko,
Yo fè soup a kongo lè limyè bay masko.
An lonbraj a féyaj pann an féyay a bwa
Yo tignoné lèspri épi vwa a gwoka.
- 10 Moun di yo boloko magré on pòz bòzò⁴,
Moun kriyé yo gòlbo⁵, gwo siwo, bitako⁶,
Sé nèg balivènè⁷ an savann a bréfò⁸.
- Yo sé déywa rijton a on ponnyi kolon
Ki vin chèché fòwtin an péyi kokannyè.
- 15 On pati vwè mizè avan nèg santi chenn
Davwa yo angajé pou travay mal péyé.
Lòt pati mèt mizé apré nèg santi fwèt
Davwa yo èspwaté travayè san péyé.
Yo toujou pasé fyè é yo anvarifyé⁹,
- 20 Baré domenn anfrich jis asi tèt a mòn
Pou rété mèt a tè an péyi dékatyé.
Lòtbò sé Blan-griyav¹⁰ lè pòch a-yo pèsé,
Béké aristokrat lè pòch a-yo gonflé,
Pou nou sé Blan-péyi lajan rann abizan.
- 25 Yo débaké on jou si on tè boulvèsé
Épi on vyé kòlè kont doulè a salè.
Yo pran yo pa pilo, mété yo an ranjé,
Alinyé pou gannyé sa lézòt pa té vlé.

⁴ Penpan

⁵ Grosomodo

⁶ Fonbwa

⁷ Fouté bòl

⁸ Gwobwa

⁹ Anvayi é varé

¹⁰ Ti Blan lakanpangn

- Magré mové gadé é kontra déchiré
- 30 Yo pran lavi pa bout pou vyé tan chalviré.
Yo menné vètèlè, vèpèlè, masalé,
Yo sonjé Divali pou obliyé malè.
Davwa yo achté tè pou sòti an mizè,
Moun di yo vandouvan, moun di yo prêtanta ;
- 35 Moun kriyé yo kouli, malaba kalkita,
Sé Zendyen travayè ki sa baré twota.

- Yo rivé si on tè ki té ja malmenné
Pou chanjé divini é kòlpòté bonnè
Kon bagaj a lèspwa adan malèt anflé.
- 40 Yo vann twèl é dantèl, yo vann pawòl myélé,
Adan kaz malfouti pran fanmi an bwaskò¹¹.
Afòs ba lari chenn é monté mòn bòsko
Yo wouvè gran boutik apré déywa lolo.
Yo fè moun aprésyé jis konplé mal tayé,
- 45 Achté sousoun klérant san pran tan miziré
Moun di yo bouden blé mé yo pa Libanè,
Sé Siryen véyé grangrèk adan konmès.

- Yo parèt si on tè ki arèsté vwè klè
Davwa san mélanjé magré kò séparé.
- 50 Yo konprann yo sovè pas po a-yo chapé
É yo pé ké halé kren a chivé grenné.
Yo sèvi santinèl kont nèg ka konploté
Pou yo té pé kaskòd anba jouné fòsé.
Yo prété yo on non é on rèstan lonnè,
- 55 Yo jis rènyé nègrès ki soufè nèf doulè
Mé yo pa rivé ni menm dèsten ki béké.
Moun di yo malpalan, moun di yo bagyolè¹²,
Moun kriyé yo bata oben pyès rapòté,
Sé milat grandizè¹³, majò adan ganmé.
[...]

¹¹ An dé bwa a-yo

¹² Moun ka wouklé

¹³ Aristokrat

60 Ki yo sé Nèg, ki yo Zendyen oben Chaben
Ki Blan-péyi, ki yo Milat ou Siriyen
Ki po kako, ki po blenm oben po chapé
Ki chivé rèd, ki chivé frizé ou bouklé,
On jou gangann¹⁴ baké si on bato chajé

65 Pou kòsté rèv a-yo asi on tè ofè.
Sa nou yé jòdijou si on lilèt étwèt
Sé onsèl pèp ka krenn divini enkyèt.
Tanven¹⁵ mété bayè asi kyè é koulè,
Tanven chèché vyé mès é tout mové

70 mannyè.
Noutout rivé si tras a zansèt ansoufwans
Ki mofwazé lavi pou ban nou ondòt
chans.

Fleurs d'insomnies, Alain VÉRIN,
Editions NègMawon, 2020

¹⁴ Zansèt

¹⁵ Lapenn pa vo

Document 2 :

- [...] Les identités fixes deviennent préjudiciables à la sensibilité de l'homme contemporain engagé dans un monde-chaos et vivant dans des sociétés créolisées. L'Identité-relation, ou l'« *identité-rhizome* » comme l'appelait Gilles Deleuze, semble plus adaptée à la situation. C'est difficile à admettre, cela nous remplit de crainte de
- 5 remettre en cause l'unité de notre identité, le noyau dur et sans faille de notre personne, une identité refermée sur elle-même, craignant l'étrangeté, associée à une langue, une nation, une religion, parfois une ethnie, une race, une tribu, un clan, une entité bien définie à laquelle on s'identifie. Mais nous devons changer notre point de vue sur les identités, comme sur notre relation à l'autre.
- 10 Nous devons construire une personnalité instable, mouvante, créatrice, fragile, au carrefour de soi et des autres. Une Identité-relation. C'est une expérience très intéressante, car on se croit généralement autorisé à parler à l'autre du point de vue d'une identité fixe. [...]

Entretien d'Edouard Glissant accordé à Frédéric JOIGNOT, Le Monde, 2005

Document 3 :

Un soir au milieu de mes jeux solitaires, une petite fille surgit de la noirceur. Blondinette, mal fagotée, une queue de cheval fadasse dans le dos. Elle m'apostropha en créole :

- Ki non a-w ? [...]

5 Espérant produire mon petit effet, je déclinai mon identité avec emphase. Elle ne sembla pas ébranlée, car il était visible qu'elle entendait mon patronyme pour la première fois et elle poursuivit avec la même autorité, toujours en créole :

- Moi, c'est Anne-Marie de Surville. On va jouer ! Mais attention, ma maman ne doit pas me voir avec toi sinon, elle me battrait. [...]

10 Immédiatement, Anne-Marie prit la direction de nos jeux et, toute la soirée, je me soumis à ses caprices. Je fus la mauvaise élève et elle me tira les cheveux. En plus, elle releva ma robe pour m'administrer la fessée. Je fus le cheval. Elle monta sur mon dos et elle me bourra les côtes de coups de pied. Je fus la bonne et elle me souffleta. Elle m'abreuvait de gros mots. [...] Finalement, une ultime taloche me fit
15 tellement mal que je courus me réfugier dans les bras de ma mère. [...] Pendant plus d'une semaine, elle fut fidèle au poste et je me livrai sans protester à ses sévices. Après qu'elle eut manqué m'éborgner, je finis par protester, lassée de sa brutalité :

- Je ne veux plus que tu me donnes des coups.

Elle ricana et m'allongea une vicieuse bourrade au creux de l'estomac :

20 - Je dois te donner des coups parce que tu es une négresse.

Le cœur à rire et à pleurer, Maryse CONDÉ, Robert Laffont 1999

Document 4 :



Métissage au Brésil, tableau de RUTH MIRIAM DA NATUREZA, 2002

2ÈME PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : TRADUCTION EN FRANÇAIS

Vous traduirez en français ce passage, extrait du document 1 (v.60 à 73) :

[...]

Ki yo sé Nèg, ki yo Zendyen oben Chaben

Ki Blan-péyi, ki yo Milat ou Siriyen

Ki po kako, ki po blenm oben po chapé

Ki chivé rèd, ki chivé frizé ou bouklé,

5 On jou gangann¹⁶ baké si on bato chajé

Pou kòsté rèv a-yo asi on tè ofè.

Sa nou yé jòdijou si on lilèt étwèt

Sé onsèl pèp ka krenn divini enkyèt.

Tanven¹⁷ mété bayè asi kyè é koulè,

10 Tanven chèché vyé mès é tout mové mannyè.

Noutout rivé si tras a zansèt ansoufwans

Ki mofwazé lavi pou ban nou ondòt chans.

Fleurs d'insomnies, Alain VÉRIN, Editions NègMawon, 2020

¹⁶ Zansèt

¹⁷ Lapenn pa vo